

Editorial...

Mucho se habla actualmente de la Calidad Total como herramienta esencial para competir. Aplicada a la traducción, puede manejarse en términos de producto y servicio.

Producto

Para tener Calidad Total, la traducción (nuestro producto) debe ser correcta, completa, y pulcramente presentada.

De la corrección ya hemos hablado y hablaremos en otros espacios y ocasiones.

Sólo una advertencia.

a) A veces cometemos errores inadvertidamente en los últimos cambios, aún ya revisado exhaustivamente el texto

b) Hay que tener cuidado al hacer substituciones en serie con el procesador de palabras (*cut/copy/paste/delete*), pues corremos el peligro de puede multiplicar nuestros errores.

(Esto ocurrió en nuestro último número con la palabra "dominada" erróneamente usada en lugar de "denominada" en una frase del Ejercicio de Auto-evaluación que luego copiamos abajo. Pedimos disculpas, pero aprovechamos la oportunidad para señalar los escollos en el uso de esta maravillosa tecnología que es la computadora.)

Con una traducción completa nos referimos a que haya sido revisada total e ininterrumpidamente para que no tenga omisiones, ya sean accidentales o intencionales.

Estas últimas quizá se expliquen (aunque no se justifiquen) por la urgencia, o en el caso de que dos párrafos comiencen igual y creemos ya haberlo traducido.

La omisión intencional, la cometida por incompetencia, es imperdonable, porque pudimos haber consultado. Con ella engañamos al usuario con información incompleta y ocultamos nuestra incompetencia. Lo correcto es señalar con una nota la omisión y explicar personalmente el motivo (antes de entregar el trabajo).

La presentación, desde el advenimiento de la computadora, ha sido motivo de debate en el campo de los proveedores de traducciones; ya que el volumen de un trabajo "compactado" apegado al formato original, dista mucho de presentar ante el cliente el arduo trabajo que requirió. Comienza entonces la eterna controversia de: "Pero es que usted dijo que a tanto la

hoja". Hurgamos nuestra memoria desesperadamente en busca de la aclaración a ese cliente de la diferencia entre "hoja" y "cuartilla", y las negociaciones se convierten en un estira y afloja donde llevamos las de perder. Hay que evitar estos malos entendidos a toda costa, la mejor solución de este problema prevenirlo.

Servicio

En la traducción, el servicio no difiere gran cosa del de otros proveedores, y puede resumirse en puntualidad y flexibilidad.

La importancia de la puntualidad no puede ser exagerada, y nace de un compromiso externo con el cliente e interno con nosotros mismos. Además, nos ganarán la lealtad del cliente y sus recomendaciones a terceros.

Casi siempre, el cliente establece el plazo de entrega. Rara vez nos dice "Tómese su tiempo, hágalo lo mejor que pueda, y factúreme lo que salga cuando haya terminado" (el sueño del traductor).

En la mayoría de los casos, nos pide una estimación de costo y tiempo. Es ahí donde muchos tendemos a equivocarnos; por la sencilla razón de que no consideramos contingencias (ya sean de índole personal, o bien trabajos urgentes que debemos atender).

Con demasiada frecuencia, los trabajos son "para ayer" o "a la brevedad posible" (aunque muchas urgencias desaparecen cuando mencionamos el sobrecargo); y he ahí la trampa para cumplir con la puntualidad. Es sumamente difícil, aún para los más experimentados, calcular el tiempo que tardaremos en terminar la traducción de un manual, un libro, o cualquier otro trabajo voluminoso. Existen sistemas, claro está, pero es demasiado frecuente el dilema o la queja de colegas que por subestimar un trabajo salen perdiendo cientos de nuevos pesos. El único "seguro" contra este riesgo es cotizar "a tanto la cuartilla, las que salgan"; siempre que sea posible.

Índice...

Editorial	1
Autoevaluación (a)	2
Desayuno-Foro	2
Seminario	2
Circular	2
Diplomado	2
Traduttore Traditore	3
Autoevaluación (b)	3
Colaboración	3
ATA Austin	4
Glosario	4

literaria, que se reducen casi a cero. ?

La flexibilidad requiere recursos humanos y físicos para atender una diversidad de requerimiento. Tiene mucho que ver con el trabajo de equipo, en forma de un acuerdo entre colegas, para ayudarse mutuamente.

El servicio se extiende a cosas aparentemente insignificantes, como contestar el teléfono pronto y con la información necesaria para abreviar la llamada.... tener en orden materiales de consulta y archivos (físicos y electrónicos)... y la facilidad de recoger/entregar el trabajo. En esencia, los traductores debemos ser confiables. Esto es, que el cliente pueda contar con la calidad de en nuestro producto y servicio. ?

Autoevaluación... (a)

Así como una película sin argumento carece de sentido, un proceso o causa penal sin inspección y fe judicial simplemente no tendrá fundamento. La fe judicial forma parte de la inspección judicial, y no puede haber fe judicial sin previa inspección. Se define como "la declaración emitida por la autoridad de su confirmación personal de las circunstancias que rodean un hecho en disputa". ?

Desayuno-Foro...

El pasado mes de mayo ATIMAC presentó su primer evento de este tipo con muy buena asistencia, sobre todo de universitarios interesados en suplementar sus estudios.

Nuestra Presidenta, la Maestra Blanca Elizondo, después de una calurosa bienvenida muy estimulante para nuevos y viejos traductores, se encargó de presentar la ponencia "La Traducción ¿Arte o Ciencia?" preparada por la Maestra Ruth Angel, en la que ahonda en el oficio del traductor, sus perfil, deberes y derechos.

Leticia Damm de Gorostieta, tras señalar que el traductor ejerce un arte cuando hay que descifrar textos mal redactados, expuso y comentó ejemplos de traducción legal y de seguros mediante proyecciones simultáneas de las versiones en inglés y español de un contrato de franquicia y las condiciones de una póliza de responsabilidad civil para constructores.

Finalmente, Jorge Hernández presentó los resultados de una investigación entre traductores e intérpretes profesionales de Monterrey y su Área Metropolitana. Encontró que en Monterrey el 50% de los trabajos son de índole técnica y tecnológica; el 10% se relacionan con ciencias como la medicina, química e ingenierías especializadas; el 15% con documentos notariales o jurídicos; el 15% son sobre administración y desarrollo organizacional (incluyendo sistemas computacionales); el 9% sobre educación y sólo el 1% son literarios (debido a que la mayoría de las editoriales que generan este trabajo están en el Distrito Federal y sus alrededores).

En la interpretación, las estadísticas se mantienen más o menos iguales, a excepción de la jurídica y la

Seminario anual...

Con el nombre de "El Traductor Responsable" el sábado 6 de noviembre tendrá verificativo en el Hotel Monterrey el XIII Seminario anual de ATIMAC.

Entre los expositores contamos con relevantes figuras, como la Lic. Edna Navarro, que disertará sobre "Algunas Consideraciones sobre la Traducción Literal"; el Lic. Fidel Chávez, especialista en el idioma español presentará una ponencia sobre este tema; la Lic. Rosaura Barahona, que hablará de "El Traductor Improvisado"; Frédéric Duval, que nos hablará de "Estudios de Post-grado en Traducción". Además participarán dos socias de ATIMAC: Rosa Nelly Nava, que impartirá un "Taller de Traducción: Análisis"; y Ma. Teresa Villarreal que dictará una conferencia intitulada "El Traductor como Comunicador".

Nos complace especialmente la participación del Sr. Allen Adams del Capítulo ATA de Austin, Texas que amablemente accedieron a venir a Monterrey para este evento.

Como una sola persona, la Mesa Directiva y los miembros de ATIMAC nos hemos dedicado a organizar este evento, que continúa una trayectoria de servicio de ATIMAC a la comunidad traductora que ya data de más de 10 años.

Circular...

Por iniciativa de Jorge Hernández, ATIMAC próximamente pondrá en circulación mil folletos informativos *¿Necesita un traductor?* Como lo mencionamos en el último número, es sumamente costoso publicar en la prensa ésta y otra información que nos interesa se difunda para cumplir con los objetos de nuestra organización. De manera que optamos por imprimir este material para distribuirlo, a través de nuestros socios, entre el público asistente a congresos, seminarios y otros eventos.

De la misma manera que la circular de "recomendaciones al cliente", tiene la intención de enterar al público más a fondo sobre la contratación de traductores/intérpretes. ?

Diplomado...

Organizado por el Departamento de Humanidades del ITESM y Copatrocinado por ATIMAC, inicia el 17 de septiembre el primer curso de Diplomado en Traducción acertadamente estructurado y dirigido por nuestra socia, la Maestra Ruth Ángel en forma de seis módulos de 16 horas cada uno.

La inscripción está abierta para todos, y como primordial requisito se exige el dominio del inglés y el español. Incluye instrucción, material escrito, bibliografías, uso práctico de software en computadoras; y una metodología que abarca desde exposiciones didácticas hasta prácticas dirigidas y talleres dinámicos de traducción. Habrá apoyos visuales y ejercicios con textos extraídos de la práctica

profesional del traductor. Los temas de los módulos se han intitulado “Dos lenguas en Contraste”, “Estrategias de Traducción”, “Diferencias Socio-culturales”, y “Taller de Traducción” [I (textos técnicos), II (textos administrativos y de comercialización) y III (traducción oral)].

Les deseamos mucho éxito, y encomiamos sus esfuerzos para el mejoramiento constante de la calidad del trabajo de traducción. ?

Traduttore, traditore...

¿Cómo describir al orador? Se conducía y vestía muy formalmente y su conferencia de arquitectura en el auditorio de Aulas 5 del Tec, apoyada con una serie de interesantes diapositivas, no podía estar mejor preparada. Sin embargo, el cansancio (había llegado tarde la noche anterior) y la tensión fueron causa de un error que sacó totalmente de base a la intérprete. “The orgasm...” (comenzó a decir). Turbado, tras romper el gis sobre el pizarrón, corrigió el error rápidamente y, terminando de escribir *organism*, recuperó su maltratada compostura. Quienes entendían inglés no pudieron evitar una carcajada. Los demás, ignoraron quizá para siempre la causa. La intérprete tradujo la palabra ya corregida.

Autoevaluación... (b)

As senseless as a film without a story, a penal action or case without court inspection and certification would be groundless. Court certification is the outcome of a court inspection, and cannot happen without it. It is defined as “the deposition by the authority of his or her personal confirmation of the facts involved in an event under dispute.”

(De la revista bilingüe “La Gaceta ASSET”). ?

Formato y puntuación...

Blanca Elizondo M.A.

A veces porque las olvidamos, otras porque nunca las aprendimos, y las más por falta de tiempo para investigar, los traductores con frecuencia debemos suspender la carrera sobre el teclado para preguntarnos ciertas especificaciones sobre formatos. Recordando una ponencia de la Maestra Ruth Hassel titulada “La Puntuación También se Traduce” este artículo compendia las respuestas a algunas de esas preguntas.

Portada: La portada se usa sólo si el escrito cuenta con ocho o más cuartillas. Escritos menores deben llevar el título en la primera página.

Cuartilla: La cuartilla, como unidad de trabajo, es un escrito en tipo *courier* (antes llamado pica) en papel tamaño carta, con márgenes de 2.5 centímetros. Tiene un contenido aproximado de 260 a 340 palabras o de 25 a 27 renglones, dependiendo de los espaciamientos. Normalmente los procesadores de palabras vienen formateados para esta presentación. (Nota: regularmente el precio se ajusta cuando la cuartilla contiene columnas, cuadros, etc. que reducen el contenido de texto.)

Con el advenimiento de las impresoras, los autores y traductores pueden entregar originales para reproducción. En este caso, debe dejarse 2.5 cms adicionales en el margen izquierdo o superior, según el caso, para la encuadernación.

Justificación: aunque en español tradicionalmente se justifican los textos en ambos lados (llenando a veces con guiones el espacio sobrante), en los Estados Unidos sólo se justifican a la izquierda, incluso en publicaciones.

La justificación realizada por procesadores de palabras ocasionalmente espacia demasiado las palabras. Algunos correctores de ortografía de computadoras incluyen la separación de palabras; de no ser así conviene hacerlo manualmente para mejorar el aspecto del trabajo y no interrumpir la fluidez de la idea. Sin embargo, esto debe hacerse al final, porque cualquier cambio posterior podría mover la palabra completa separada por el guión a un lugar inconveniente.

A nivel universitario, muchos maestros de investigación no permiten la justificación a ambos lados.

Paginación: conviene entregar los textos extensos paginados, aunque los originales no lo estén. De otra manera, ordenarlos lleva más tiempo. La portada no se pagina, tampoco el índice y las hojas preliminares, a menos que sea con números romanos en minúsculas.

Sangría: espacio libre al inicio de un párrafo mayor que el margen del resto del texto. Generalmente es de cinco espacios.

Espaciamientos: puede dejarse un renglón libre entre párrafos cuando el tema cambia. Hacerlo sistemáticamente entorpece la comprensión. Una regla general es: cambio de tema, cambio de párrafo, renglón libre de por medio.

Puntuación: El punto se usa para terminar la oración y las abreviaturas. A diferencia del inglés, (donde el punto va antes de cerrar las comillas) una oración (mas no una abreviatura) entrecomillada se termina con punto. Después del punto se dejan dos espacios, y sólo uno después de todos los demás signos de puntuación, Las oraciones cortas pueden separarse con punto y coma si hay hilación en su contenido. Si una oración completa va entre paréntesis después de un punto, termina en punto antes de cerrar el paréntesis. Si se trata de subtítulos, no se usa el punto. La coma separa elementos adverbiales y seriados dentro de una oración, salvo antes de “y” u “o” cuando el texto siguiente no es demasiado largo. El punto y coma separa ideas mayores o más distantes que las separadas por la coma, pero menores a las separadas por el punto. Puede considerársele una puntuación intermedia entre el punto y la coma. Los dos puntos sirven para introducir información adicional. También se usa para cambiar a discurso directo o cita literal. Los puntos suspensivos indican omisión de texto (información sin importancia o conocida por el lector); y para substituir “etc.” Los paréntesis/guiones se usan para añadir información interrumpiendo el texto lo menos posible

(a diferencia de las comas). Para usar paréntesis dentro de paréntesis se usan los corchetes ([]). El traductor encontrará que sus traducciones al inglés son más fluidas si se vale de estos signos para separar clausulados que frecuentemente vienen entre comas en español.

Entre el texto y los signos de interrogación/admiración y los paréntesis/guiones no se deja espacio.

El subrayado se usa para destacar una parte del texto, títulos y subtítulos. También indica que el impresor debe usar cursivas. Como las facilidades actuales permiten escribir en cursivas, este último uso tiende a caer en desuso.

Tengan presente que, como dijera la Maestra Ruth Hassel en una celebrada ponencia para ATIMAC, “La Puntuación También se Traduce”.

Colegas de Austin...

Nuestros socios Rosa Nelly Nava y Andreas Hartmann se entrevistaron en Austin con miembros del capítulo local de la ATA (ATIA), que han formado un grupo regional de traductores afiliados a dicha organización. Dichos colegas les expresaron su deseo de establecer relación con ATIMAC para conocernos y colaborar mutuamente en asignaturas de trabajo y desarrollo profesional. Prueba de ello es su colaboración en nuestro próximo seminario.

Glosario de construcción...

binder	aglutinante
bond	liga
cantilever	volado
capstan	sobrestante
creep	cedencia
frame	estructura
gunning materials	materiales proyectables
motor grader -	motoconformadora
piles	pilotes
ram	pisón
rock blasting	dinamitado
scrap iron	chatarra
slab	placa, loza
slag glass	escoria vítrea
slump	revenido
spandrel	antepecho
stiffness	endurecimiento, rigidez
strut	puntal
tensile strength	resistencia a la tensión/tracción
trunion	muñón
truss	armadura
tundish	distribuidor
winch	malacate
wood frame	cimbra

atimac

Mesa Directiva 1993-1994:
 Presidenta: Lic. Blanca Elizondo, M.A.
 Vicepresidente Sra. Rosa de la Garza de Cárdenas
 Tesorero: Lic. Jorge Hernández Osuna

? ?

Lenguas

Responsable: Leticia Damm de Gorostieta
 Mina Sur 814, Monterrey N.L. 64000
 Tel. 44-26-26 FAX 44-43-49

Co-responsable Lic. Eva Margarita Gorostieta D.

?
 ?